

**КАДИРОВА** Леніє Діляверівна,

аспірант кафедри російського, слов'янського і загального мовознавства Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського; Сімферополь, Україна;  
e-mail: lenie\_1989@inbox.ru; тел.: +38-095-559-88-29

### СЛОВОТВОРЧИЙ ПОТЕНЦІАЛ НЕОЗАПОЗИЧЕННЯ В СУЧАСНІЙ РОСІЙСЬКІЙ МОВІ

**Анотація.** У дослідженні розглянуто дериваційні моделі складних слів із запозиченим компонентом у сучасній російській мові. Утворення складних лексичних інновацій відбувається за допомогою складання основ, міжслівного та внутрішньослівного накладення. У статті виділено такі моделі функціонально-дериваційної побудови складних слів із запозиченими основами: «усічена запозичена основа / запозичена основа + запозичена основа»; «запозичена основа + сполучна голосна -о- + запозичена основа»; «запозичена основа + (запозичена основа + одвічний суфікс)». У роботі особливе значення мають інновації-композиції з усіченим першим компонентом *авиа-, авто-, агит-, био-, евро-* та ін. Одне із завдань дослідження передбачає розгляд дериваційних моделей із сполучною голосною -о-, що є ознакою адаптації лексичної інновації в російській мові. Проаналізовано тематичні групи найбільш активних запозичених компонентів. У статті представлено шар лексики сфери інтернет-комунікації з першими компонентами *интернет-, вики-, веб-, медиа-*.

**Ключові слова:** дериваційна граматика, неозапозичення, композит, дериваційні моделі.

**Leniye D. KADYROVA,**

The postgraduate of the Department of Russian, Slavic and General Linguistics of Taurida National V. I. Vernadsky University; Simferopol, Ukraine;  
e-mail: lenie\_1989@inbox.ru; tel.: +38-095-559-88-29

### THE WORD-FORMATION POTENTIAL OF BORROWING IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE

**Summary.** In the research the author considers diversion models of compound words with the borrowed component. The formation of compound lexical innovations takes place by means of combination of word stems and impositions. The author distinguished the following functionally-derivation models of compound words formation with the borrowed word stems: «the truncated borrowed basis / the borrowed basis + the borrowed basis»; «the borrowed basis + connecting vowel -o- + the borrowed basis»; «the borrowed basis + (the borrowed basis + the original suffix)». The special place in the article is occupied by innovations-compos with the truncated first component *авиа-, авто-, агит-, био-, евро-* and others. The research envisages derivation models with the connecting vowel -o- being a sign of adaptation of lexical innovation in the Russian language. The thematic groups of the most active borrowed components are analysed. The layer of the vocabulary related to Internet-communication is presented: *интернет-, вики-, веб-, медиа-*.

**Key words:** derivational grammar, new loanword, compound words, derivational models.

*Статтю отримано 27.02.2014 р.*

УДК [811.161.1+811.111]’373

**НЕВОЙТ** Валентина Ивановна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри російського і українського мовознавства Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;  
Київ, Україна;  
e-mail: valnev@ukr.net; тел.: +38(044) 5120839; моб.: +38-067-4446163

### СЕМАНТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

**Аннотация.** Статья посвящена сопоставительному исследованию семантики эквивалентных слов генетически неродственных языков. Объектом анализа данной статьи стали русское слово *звезда* и английское *star*. Совпадение семантики эквивалентных слов — это закономерное явление, поскольку они обозначают одно и то же лексическое понятие. Однако это совпадение никогда не бывает полным. Особенностью рассмотренных в статье лексических единиц является достаточно значительная степень совпадения. Слова *звезда* и *star* являются ярким примером ментального и языкового единства различных национально-культурных социумов. Это единство находит отражение не только в идентичности денотативного значения данных лексем, но и в аналогичности их семантических структур в целом, в совпадении значительных фрагментов содержательной стороны рассмотренных лексем, в наличии у обоих слов переносных лексико-семантических вариантов, что позволяет говорить об эквивалентности даже на уровне образного мышления. Одинаковым для разных этносов оказалось, в частности, восприятие звезды как «судьбы, рока, участи человека». Не менее примечательным является и то, что в обоих языках слова *звезда* и *star* обозначают «чем-то прославившегося человека, яркую личность». Различия же представлены конкретными реализациями этих лексико-семантических вариантов, их реферативной отнесенностью и активностью употреблений. Эти интерпретации детерминированы конкретными условиями и обстоятельствами жизни отдельного социума, его историей и культурой.

**Ключевые слова:** сопоставительная лексикология, лексические эквиваленты, семантика слова, национально-культурный компонент

Сопоставительное изучение языков — одна из самых привлекательных областей современной лингвистики. Изучение же словарного состава языков в сопоставительном аспекте имеет особое значение не только для языкознания, но и для культурологии, истории, этнографии, психологии. Анализ лексических единиц и их значений, в первую очередь, способствует познанию национальных языковых

картин мира и особенностей восприятия мира различными языковыми социумами. Важным является сопоставительное изучение как лексических систем в целом, различных групп слов, так и отдельных единиц этих систем. Особый интерес вызывают так называемые эквиваленты, то есть слова, «лексические понятия которых являются межъязыковыми» [2, с. 56]. Интерес к подобным единицам вызван тем, что анализ семантических структур слов, соотносительных с точки зрения их перевода, помогает чётче очертить универсальные семантические доли и национально-культурную специфику, то есть определить степень семантической адекватности эквивалентов, что является важным для решения задач межкультурной коммуникации, а также для построения семантической типологии.

Само понятие эквивалентности, как уже говорилось выше, предполагает семантическую идентичность. В дополнение к уже приведённому выше определению эквивалентных слов, напомним, что сам термин *эквивалентность* предполагает равнозначность. В то же время, стало уже аксиомой положение о том, что «вряд ли можно найти даже два одинаковых слова в каких-либо языках» [3, с. 76].

Задача данной статьи состоит в том, чтобы выявить и описать совпадающие и несовпадающие сегменты семантики эквивалентных слов *звезда* и *star*, относящихся к основному лексическому составу генетически неродственных языков (соответственно, русского и английского).

Безусловно, говоря об эквивалентности слов, в первую очередь, подразумевают идентичность их прямого номинативного значения, максимально совпадающего с лексическим понятием. И русское слово *звезда*, и английское слово *star* являются наименованиями одного и того же денотата — «небесного тела, видимого как светящаяся точка» [4, т. 4, с. 1133–1137; 6]. Этот факт свидетельствует об одинаковом членении действительности двумя разными ментально-языковыми социумами.

Сходство семантики указанных слов этим не исчерпывается. Анализ семантической структуры наименований *звезда* и *star*, контекстов их употребления указывает на то, что национальное сознание двух разных народов отметило абсолютно одинаковые характерные черты соответствующего объекта действительности. Одна из этих черт — способность излучать свет (светиться, сверкать). Кроме того, в обеих национально-ментальных картинах совпало представление о видимой форме данного «предмета» как о фигуре с остроконечными выступами. Такое одинаковое видение небесного тела, именуемого *звездой* / *star* разными национально-ментальными социумами, очевидно, можно объяснить, с одной стороны, яркостью, важностью и значимостью самих этих характеристик тела, а с другой, — единством природы и способов её отражения человеческим сознанием.

Указанные признаки денотата сыграли важную роль в семантическом развитии их вербальных обозначений. Они стали ассоциативной базой для вторичных номинаций, для различного рода семантических интерпретаций, приведших к появлению у данных слов переносных значений и употреблений. Обычно у эквивалентных слов разных языков именно эти интерпретации являются национально маркированными, не совпадающими в картинах мира разных социумов. Однако в отношении слов *звезда* и *star* дело обстоит совсем наоборот. Они обнаруживают значительную степень схождения даже на уровне переносных значений и других семантических модификаций.

В первую очередь, бросается в глаза то, что одинаковым оказалось восприятие звезды как «судьбы, рока, участи человека», основанное, очевидно, на вере людей в то, что небесные тела влияют на жизнь человека, на его личность, на возможность или невозможность быть успешным и счастливым и наоборот. Отсюда и аналогичные фразы *to be born under a lucky (under an evil) star* [1, т. 2, с. 533] и *родиться под счастливой (несчастливой) звездой* [4, т. 4, с. 1137]. Особым переносным смыслом наполнилась и фраза *чья-либо звезда восходит / взошла* или *заходит / зашла*, когда говорят о «начале осуществления удачной карьеры» [4, т. 4, с. 1137]. Сравните аналогичные английские высказывания: *His star is in the ascendant*, то есть «он идёт в гору», а также *Star had set apparently not to rise again*, что означает «Звезда зашла, чтобы уже больше никогда не взойти» [6].

Не менее примечательным является и то, что в обоих языках слова *звезда* и *star* обозначают «чем-то прославившегося человека, яркую личность». Обоим языкам известны словосочетания *звезда кино*, *звезда шоу-бизнеса*, *звезда эстрады* и другие, ставшие особо активно употребляемыми в последнее время. Общим для слов двух языков оказалось даже такое значение, как «светлое пятно на лбу у животных». [4, т. 4, с. 1137; 1, т. 2, с. 533].

Достаточно много совпадений обнаруживается и в том сегменте семантики слов *звезда* и *star* в обоих языках, который мотивирован представлением о форме соответствующего небесного тела. Примером может служить название морского животного, имеющего очень характерную форму (в русском языке это *морская звезда*, а в английском — *star-fish*), а также название драгоценного камня *звездовик* и *star-stone* — «округло-огранённый сапфир или рубин с играющей на поверхности звёздочкой жемчужного отлива, высоко ценимый в ювелирном деле». [4, т. 4, с. 1137; 1, т. 2, с. 533].

Ещё одна область семантического совпадения рассматриваемых лексем связана с тем, что для культур обоих социумов характерны специальные предметы (значки или бейджики) остроконечной формы, которые используются как знаки различия и отличия. В результате метафорического переноса, имевшего место в обоих языках, они получили название *звезда* / *star*. Отметим, что звёзды на погонах — это атрибут формы служащих не только англо- или русскоязычных государств, но других стран мира. Ордена и медали также во многих странах делаются в виде звезды. Этот факт сам по себе является достаточно красноречивым с точки зрения поисков единства мира и отражения его в сознании различных социумов.

Принимая во внимание всё вышесказанное, можно констатировать, что ядро семантики слов *звезда* и *star*, главные их лексико-семантические варианты совпадают, что содержание указанных лексем обнаруживает почти восьмидесятипроцентную степень идентичности. Является ли это резуль-

татом одинаковой направленности мысли или результатом глобализации, ещё предстоит ответить учёным.

Однако слова *звезда* и *star* в полном объёме их семантики не являются абсолютно эквивалентными. Если совпадение проявляется на уровне структурирования их содержания, если эквивалентными оказываются также их основные лексико-семантические варианты, то различия представлены конкретными реализациями этих в основном совпадающих лексико-семантических вариантов. Такие интерпретации обусловлены конкретными условиями и обстоятельствами жизни отдельного социума, его историей и культурой. Обратимся к фактам.

Как уже говорилось выше, культурам обоих народов известны специальные знаки отличия в виде остроконечных фигур, названных звёздами. Однако для русского и английского ментально-языкового пространства представления о подобных знаках и сферах их использования кардинально различаются и по-разному коннотируют. Трудно переоценить культурно-историческую значимость для русской ментальности таких ярких реалий советского периода, как *пятиконечная звезда*, которая в советское время служила эмблемой единства интересов трудящихся всего мира; как *красноармейская звезда* — воинский значок в виде пятиконечной звезды, носимый на фуражке или на шапке, указывавший на принадлежность военного человека к Красной (позднее — Советской) Армии; как *октябрятская звёздочка* — знак принадлежности школьников младших классов к детской организации октябрят, будущих пионеров. С другой стороны, такое понятие, как *звезда шерифа* — это реалия сугубо американского бытия.

Русское представление о звезде как виде награды вербализуется при помощи таких словосочетаний, как *Андреевская звезда*, *Станиславская звезда*, *Золотая звезда героя*, *орден «Красная звезда»*, которые совершенно чужды и незнакомы английскому культурно-языковому социуму, хотя подобные звездообразные знаки и тут также используются как государственные награды.

В то же время, в англоязычной ментально-языковой среде есть свои национальные символы, не менее значимые, чем упомянутые выше русские понятия. Достаточно вспомнить словосочетание *Stars and Stripes* — государственный флаг США и *the Stars-Spangled Banner*, то есть «Звёздное знамя (государственный флаг и гимн США)» [1, т. 2, с. 533].

Ярчайшим примером фиксации в языке специфического национально-культурного феномена является наименование *Star-chamber*, которое буквально переводится как «Звёздная палата» — высший административно-судебный трибунал в Англии, учреждённый в 1488 г. Генрихом VII в качестве комитета королевского Тайного совета, предназначенный первоначально для водворения порядка в стране и обуздания вельмож. Своё название, как считается, комитет получил от украшенного звёздами потолка зала, в котором происходили его заседания. В настоящее время название *Star-chamber* превратилось в идиому и используется преимущественно в переносном значении «тайный, несправедливый суд» [1, т. 2, с. 533].

Если говорить о лексико-семантическом варианте «чем-то выдающийся человек», то невозможно не заметить, что в английском культурно-языковом пространстве значительную долю этого варианта покрывают разнообразные выражения, отражающие жизнь театра и кино. Ср: *stardom* — собирательное название звёзд в театре или кино, а также «ведущее положение в театре», *star performance* — «представление с участием знаменитостей», *star-system* — театральный термин «система звёзд, премьерство», *to star in the provinces* — «гастролировать в провинции, играя главные роли» [1, т. 2, с. 533] и многое другое. Такая детальная вербализация данной сферы жизни общества свидетельствует о том, что и в ментальности данного социума указанный лексико-семантический вариант *star* в первую очередь ассоциируется с данным видом искусства.

В русской языковой картине мира не наблюдается такого крена в употреблении данного лексико-семантического варианта *звезда*. Главными сферами его использования являются литературная деятельность и эстрадно-кино-театральная жизнь. Однако сегодня рассматриваемый вариант слова *звезда* заметно активизировался именно в последней из названных сфер.

В свою очередь, эволюция данной семантики в английских ментально-языковых социумах идёт по пути расширения сферы употребления слова *star* в значении «выдающаяся, знаменитая личность; особенный, заметный представитель». Словари фиксируют такие словосочетания, как *star athlete* — «выдающийся спортсмен», «чемпион», *star witness* — «главный свидетель» и совсем новая идиома *a bar star*, то есть «девушка, которая ходит в бары, чтобы пить и находить друзей». Например: «*Lola was known as a bar star at Pinky's Lounge*» [6].

Представленное в данной статье сопоставительное описание семантики эквивалентной русско-английской лексической пары *звезда / star* позволяет сделать вывод о том, что слова, ставшие предметом исследования, являются ярким примером ментального и языкового единства различных национально-культурных социумов. Это единство проявляется не только в идентичности денотативного значения данных слов, но и в аналогичности их семантических структур в целом, в совпадении значительных фрагментов содержательной стороны рассмотренных лексем.

В то же время, семантика слов *звезда* и *star* отражает специфические характеристики жизни конкретного социума, мотивированные его культурой, историей, образом жизни, реалиями.

Таким образом, слова *звезда* и *star* демонстрируют единство на когнитивно-семантическом уровне и его особенные национальные интерпретации.

**Литература**

1. *Большой* англо-русский словарь : в 2 т. Ок. 150 000 слов / сост.: Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин [и др.] — 3-е изд. — М.: Рус. яз., 1979.
2. *Верещагин Е. М.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Рус. яз., 1983. — 269 с.
3. *Манакин В. Н.* Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. — К.: Знання, 2004. — 326 с.
4. *Словарь* современного русского литературного языка : в 17 т. / ред. В. И. Чернышёв. — М.; Ленинград: Изд-во АН СССР, 1948–1965.
5. *Wayne Magnuson.* English idioms vocabulary [Электронный ресурс] / Wayne Magnuson. — 2012. — Режим доступа: <http://slovar-vocab.com/english/idioms-vocabulary/bite-me-6120654.html>.
6. *Webster's New International English Dictionary* [Электронный ресурс]. — 2012. — Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/info/commitment.htm>.

**References**

1. *Bol'shoj* anglo-russkij slovar': v 2 t. Ok. 150 000 slov / sost.: N. N. Amosova, Ju. D. Apresjan, I. R. Gal'perin [i dr.]. — 3-e izd. — M.: Rus. jaz., 1979.
2. *Vereshhagin E. M.* Jazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo / E. M. Vereshhagin, V. G. Kostomarov. — 3-e izd., pererab. i dop. — M.: Rus. jaz., 1983. — 269 s.
3. *Manakin V. N.* Sopostavitel'naja leksikologija / V. N. Manakin. — K.: Znannja, 2004. — 326 s.
4. *Slovar'* sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka : v 17 t. / red. V. I. Chernyshev. — M.; Leningrad : Izd-vo AN SSSR, 1948–1965.
5. *Wayne Magnuson.* English idioms vocabulary [Elektronnyj resurs] / Wayne Magnuson. — 2012. — Rezhim dostupa: <http://slovar-vocab.com/english/idioms-vocabulary/bite-me-6120654.html>.
6. *Webster's New International English Dictionary* [Elektronnyj resurs]. — 2012. — Rezhim dostupa: <http://www.merriam-webster.com/info/commitment.htm>.

**НЕВОЙТ Валентина Іванівна,**

кандидат філологічних наук, доцент кафедри російської та української мов як іноземних Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка; Київ, Україна;

e-mail: valnev@ukr.net; тел.: +38(044) 5120839; моб.: +38-067-4446163

**СЕМАНТИКА ЛЕКСИЧНИХ ЕКВІВАЛЕНТІВ У ЗІСТАВНОМУ АСПЕКТІ**

**Анотація.** Стаття присвячена зіставному дослідженню семантики еквівалентних слів генетично неспоріднених мов. Об'єктом аналізу стали російське слово *звезда* й англійське *star*. Збіг у семантиці еквівалентних слів — це закономірне явище, оскільки такі слова позначають одне й те ж лексичне поняття. Однак цей збіг ніколи не буває повним. Особливістю розглянутих у статті лексичних одиниць є досить значний ступінь збігу. Слова *звезда* та *star* є яскравим прикладом ментальної та мовної єдності різних національно-культурних соціумів. Ця єдність знаходить своє віддзеркалення не тільки в ідентичності денотативних значень обох лексем, але й в аналогічності їхніх семантичних структур в цілому, у збігу значних фрагментів змісту розглянутих лексем, у наявності в обох слів переносних лексико-семантичних варіантів, що дозволяє говорити про еквівалентність навіть на рівні образного мислення. Однаковим для різних етносів виявилось, зокрема, сприйняття зірки як «долі, талану людини». Не менш примітним є й те, що в обох мовах слова *звезда* й *star* позначають людину, яка чимось прославилася, яскраву особистість». Розбіжності ж представлені конкретними реалізаціями основних лексико-семантичних варіантів, їх референтного співвіднесеності й активності вживання. Ці інтерпретації детерміновані конкретними умовами й обставинами життя окремого соціуму, його історією та культурою.

**Ключові слова:** зіставна лексикологія, лексичні еквіваленти, семантика слова, національно-культурний компонент.

**Valentina I. NEVOIT,**

Ph.D. in Philological Sciences, Associate Professor of the Russian and Ukrainian Languages like foreign ones Department of Institute of Philology of Kiev Taras Shevchenko National University; Kiev, Ukraine;

e-mail: valnev@ukr.net; phone: +38(044) 5120839; mob.: +38-067-4446163

**SEMANTICS OF LEXICAL EQUIVALENTS IN COMPARATIVE ASPECT**

**Summary.** The article is about comparative analysis of genetically non-related languages equivalent words semantics. The object of the article is Russian word *zvezda* and English *star* analysis. The semantic equivalence of these words is natural as both of them determine the same lexical notion, however this equivalence can never be absolute. The peculiarity of the words is the high level of their semantic concurrence. These words can be a good example of mental and linguistic unanimity of different national and cultural societies. It is seen not only in their denotative meaning identity but also in their analogical semantic structures, matches of main fragments of their semantics, existence of figurative lexical and semantic options that evidences about their equivalence even in the creative thinking level. The perception of the star as «a destiny, fate of a person is also the same for different ethnoses. One more noteworthy fact is that in both languages words *zvezda* and *star* determine outstanding person, vivid personality. The differences in meaning are shown in concrete realizations of these lexical and semantic variants, their abstract interrelationship and usage activity. These interpretations are determined by concrete conditions and life circumstances of the society, its history and culture.

**Key words:** Comparative Lexicology, Lexical Equivalents, Word Semantics, National and Cultural Component.

Статтю отримано 28.01.2014 р.